

**Н. В. Козлова<sup>1</sup>, М. К. Мовчан<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> *Новосибирский государственный университет*

<sup>2</sup> *Российский государственный педагогический университет, Санкт-Петербург*

### **Немецкие приставочные глаголы с корнем «lass-» и их эквиваленты в современном английском языке**

Исследованы способы передачи значения в немецком и английском языках. За основу взят метод контрастивного анализа. Объектом выступают немецкие приставочные глаголы с корнем *lass-*. Предметом являются особенности их передачи на английский язык и процессы анализирования данных единиц. Лексикографический и корпусный анализ английских соответствий немецким приставочным глаголам с корнем *lass-* с учетом данных этимологического анализа позволил выявить соответствия между глагольными лексемами в немецком языке и глагольно-наречными аналитическими конструкциями в английском языке и составить их классификацию.

*Ключевые слова:* эврисемия, немецкий язык, английский язык, аналитическая конструкция, аналитизм, синтетизм.

В настоящее время в ряде германских языков наблюдается тенденция к анализированию. Наиболее ярко она проявляется в английском языке, в котором широко используются аналитические конструкции с эврисемичными глаголами. Среди них распространены глагольно-наречные (*get up* ‘встать’, *let in* ‘впустить’), глагольно-именные (*have/take a look* ‘посмотреть’), глагольно-адъективные (*be free* ‘быть свободным, освободиться’, *set free* ‘освободить’) и глагольно-глагольные конструкции (*get to know* ‘узнать’, *keep going* ‘продолжать’) [Плоткин, 1989]. В немецком языке сохранилось больше синтетических черт, чем в английском, но и в нем аналитические конструкции используются часто. Наибольший интерес представляют глаголы с отделяемыми приставками, в словоизменительных парадигмах которых сочетаются аналитизм и синтетизм: *anfangen* ‘начинать’ – *ich fange an* ‘я начинаю’.

Глагол *lassen* относится, наряду с *haben* ‘иметь’, *sein* ‘быть’, *geben* ‘давать’, *nehmen* ‘брать’ и др., к эврисемичным, так как к нему применимы принципы идентификации носителей эврисемии, предложенные И. В. Шапошниковой [1999]. Во-первых, данный глагол выражает концепт побуждения [Шорстова, 2013,

*Козлова Наталья Валерьевна* – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкого языка Гуманитарного института Новосибирского государственного университета (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090; talja@ngs.ru)

*Мовчан Марина Константиновна* – аспирант кафедры немецкой филологии Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (наб. р. Мойки, 48, Санкт-Петербург, 191186, Россия; mmovchan3@gmail.com)

с. 146], при этом его значение конкретизируется в конструкциях, в которых он употребляется (Duden, S. 1050). Во-вторых, это глагол с высокой сочетаемостью. В разговорной речи он употребляется с дополнениями (прямым и в дательном падеже, а также с предложными дополнениями) и инфинитивом (*jemandem etwas mitteilen lassen* 'попросить кому-то что-то сообщить'; *das Licht über Nacht brennen lassen* 'не гасить свет всю ночь'). Кроме того, глагол *lassen* используется в возвратной конструкции: *sich einen Anzug machen lassen* 'сшить себе костюм на заказ' (Duden Online). В-третьих, *lassen* обладает высокой частотностью: 5 баллов по пятибалльной шкале (Duden Online), один из десяти наиболее частотных немецких глаголов [Недялков, 1971, с. 4].

Глагол *lassen* часто считают модальным, так как он близок к этой группе глаголов с синтаксической, морфологической и семантической точки зрения [Рябенко, 1972, с. 9]. Н. В. Ушкова приводит его в одном из списков «полуслужебных», или, в немецкой терминологии, функциональных глаголов (*Funktionsverben*) [Ушкова, 2005, с. 79], т. е. глаголов, занимающих промежуточную ступень между «автосемантическими» (самостоятельными) и «синсемантическими» (служебными) единицами [Там же, с. 61]. В. П. Недялков рассматривает сочетание *lassen* (в его терминологии – служебного глагола) с инфинитивом как особую аналитическую форму, выражающую категорию каузативности, т. е. побуждения [Недялков, 1971, с. 8].

Анализ статей немецкого (DEW) и английского (Etym) этимологических словарей позволил нам прийти к выводу, что этимологически родственным *lassen* в английском языке является глагол *let*. Оба глагола происходят от одного протогерманского корня *\*letan*, который, в свою очередь, восходит к индоевропейской основе *\*le-* с общим значением 'отпустить, ослабить'. Возможно, этим объясняется тот факт, что в англо-немецком словаре глагол *let* практически во всех значениях и выражениях переводится как *lassen* (LBE, S. 333), в то время как в немецко-английском в статье к *lassen* приведены, помимо *let*, и другие эквиваленты. Например, выражение *das Licht brennen lassen* 'не выключать свет' переводится на английский как *leave the lights on*, а словосочетание *den Arzt kommen lassen* 'послать за врачом' передано как *send for the doctor* (Ibid., S. 974). Кроме того, глагол *lassen* употребляется в конструкции, аналогичной английской *have sth. done*: *sich die Haare schneiden lassen* = *have one's hair cut* 'стричь волосы (не самому, а, например, в парикмахерской)' (Ibid., S. 974). Еще одна особенность перевода глагола *lassen* наблюдается в конструкциях типа *der Wein lässt sich trinken*. Это модальное значение (возможность), и на английский язык его удобнее всего переводить с помощью суффикса прилагательного *-able*: *the wine is drinkable* 'вино можно пить' (Ibid., S. 974).

Анализ словарных статей (LBE; LEO; Dict; GED) показал, что в качестве одного из максимально частотных эквивалентов глагола *lassen* выступает лексема *let*, составляющая в среднем 25 % от переводов, зафиксированных в каждой словарной статье, и это представляется неслучайным. В. В. Рябенко, исследуя синтаксические особенности *lassen* и *let*, обращает внимание на схожесть их использования, например, в инфинитивных конструкциях: *Lass uns gehen!* и *Let us go!* 'Пойдем!' [Рябенко, 1972, с. 7].

Единицы *let*, *leave* (также составляющая приблизительно 25 % переводов) и некоторые другие, часто в составе аналитических конструкций разного типа, встречаются нам и при анализе английских эквивалентов, подобранных к немецким глаголам с корнем *lassen* и отделяемыми приставками. Как показал лексикографический анализ (LBE), с указанными глаголами употребляются отделяемые приставки *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *durch-*, *ein-*, *mit-*, *nach-*, *vor-*, *um-*, *zu-* и префиксоиды *da-*, *davon-*, *flott-*, *frei-*, *gleich-*, *groß-*, *gut-*, *her-*, *herab-*, *heran-*, *heraus-* (разг. *raus-*), *her-ein-* (разг. *rein-*), *herunter-*, *hervor-*, *hin-*, *kaputt-*, *klar-*, *locker-*, *los-*, *nieder-*, *weg-*,

*weh-, weiter-, zurecht-, zurück-, zusammen-*. Помимо отделяемых приставок и префиксоидов, от данного корня образуются глаголы с неотделяемыми префиксами *be-, ver-, zer-, ent-, er-, über-, hinter-*.

В процессе лексикографического анализа (LBE; LEO; Dict; GED; Pons; Larousse; Memorg; Reverso; Vab) мы столкнулись с различиями между словарями: как в структуре словарных статей, так и в самих соответствиях. Тем не менее мы попытались выделить тенденции, общие для разных словарей, и подвели итог по каждому глаголу в отдельности. Соответствия, отмеченные как минимум в двух словарях, мы здесь и далее будем обозначать как употребительные. Для того чтобы проследить частотность переводов приставочных глаголов в конкретных контекстах, мы проанализировали также данные корпуса текстов (Europarl). В данном корпусе содержатся тексты переговоров в Европейском парламенте с 1996 по 2011 г., документы корпуса доступны на 21 европейском языке. Для анализа мы использовали параллельный немецко-английский корпус текстов (Europarl). Корпус построен по принципу конкорданса. В ответ на запрос дается одно или несколько предложений на немецком языке, содержащих введенное в поиске слово (глагол) и соответствующий данному отрывку перевод. Нужная лексема в тексте перевода не выделяется, но во многих случаях это сделать невозможно: перевод часто неточен и выводится из контекста, в отдельных случаях эквивалента нет. Такие случаи мы не учитывали.

Мы проанализировали те глаголы, к которым давалось максимальное количество переводов в контексте, чтобы легче было установить, какие эквиваленты являются самыми частотными, в результате в поле нашего рассмотрения попали следующие глаголы: с отделяемыми приставками *ab-, aus-, ein-, nach-, nieder-, zu-, frei-*; с неотделяемыми приставками *be-, er-, über-, unter-, ent-, ver-, hinter-*.

Первым в списке соответствий стал глагол *ablassen*. Во всех проанализированных словарях зафиксированы его эквиваленты с глаголом *let*: *let off/out* ‘выпускать’ (LBE, S. 637), *let up* ‘замедлять, прилагать меньше усилий’, *let down* ‘опустить’ (Dict). Среди глагольно-наречных конструкций также следует отметить *blow off* ‘выпускать, выдувать’ как одну из употребительных. Среди глагольных лексем употребительными являются *drain* ‘осушать’, *release* ‘выпустить, освободить’, *discharge* ‘выпустить, распустить’ и *sink* ‘опустить’.

Эквиваленты глагола *ablassen*, содержащиеся в корпусе, различны. Их общее количество – 18. Наиболее частотный перевод выделить трудно, можно лишь отметить лексему *discharge* ‘выпустить, позволить просочиться’, которая использована три раза (16 %): *weil unsere Schiffe Öl in unsere Gewässer ablassen = because our ships discharge oil in our waters* ‘поскольку с наших судов в наши водоемы просачивается нефть’ (здесь и далее перевод на русский язык наш. – Н. К., М. М.; все примеры приведены из Europarl).

Случаи употребления глагола *stop* ‘останавливаться’ составляют 11 %, такое же содержание у *continue* ‘продолжать’, являющегося переводом конструкции с отрицанием *nicht ablassen*: *Während die terroristischen Kräfte immer noch nicht ablassen = Terrorism intends to continue its reign of terror* ‘В то время как терроризм все еще не утихает’.

Глагол *auslassen* имеет среди своих эквивалентов как отдельные слова, так и аналитические конструкции. К последним относятся *let out* ‘выпустить, сделать шире (например, о платье)’, *leave out* ‘пропустить’, *take out on sb.* ‘выместить (гнев) на ком-л.’, *hold forth about sb./sth.* ‘разглагольствовать, распространяться’. Простых глагольных лексем также четыре: *omit* ‘опустить, пропустить’, *skip* ‘пропустить’, *vent* ‘выместить’, *melt* ‘растопить’. Стоит заметить, что глагольно-наречная конструкция *let out* этимологически родственна глаголу *auslassen* (Etym): компоненты *out* и *aus-* восходят к индоевропейской основе *\*ud-* ‘вверх, вовне’.

Корпусный анализ позволяет констатировать, что список переводов глагола *auslassen* обширен и в нем трудно выделить максимально распространенные эквиваленты. Большинство переводов являются единичными и зависят от контекста. Шесть случаев из сорока, т. е. 15 %, составляет глагол *miss* 'пропустить, опустить': *die Europäische Union und das Parlament keine Gelegenheit auslassen* = *the European Union and Parliament do not miss a chance* 'Европейский Союз и Парламент не должны упускать возможности'.

Приблизительно 13 % составляет глагольно-наречная конструкция *dwell on*, являющаяся, строго говоря, переводом немецкой возвратной конструкции *sich auslassen* 'подробно говорить о чем-л.'. Следует отметить, что 55 % переводов, предлагаемых составителями корпуса, являются именно эквивалентами данной конструкции. Аналитические конструкции от общего числа соответствий составляют 45 %. Помимо *dwell on*, из них следует особо выделить *leave out* 'опустить' и *go into* 'углубляться'. Каждая из этих конструкций составляет 7 % от общего количества: *auch sonst die Punkte auslassen, die bereits angesprochen wurden* = *to leave out the points that have already been addressed* 'опустить моменты, обсужденные ранее'.

В списке эквивалентов *einlassen* преобладают глагольно-наречные конструкции типа *let in* 'впустить' и сочетания, являющиеся переводами возвратной конструкции *sich einlassen*: *let (oneself) in for* 'вязаться, согласиться на какое-либо дело', *mess about/around with* 'водитьсь с кем-л.'. Из глагольных лексем в словаре отмечены *admit* 'впустить', *embed* 'вставлять' и *run* 'наливать воду (в ванну)'. Что касается *let in*, данная единица является этимологически родственной глаголу *einlassen*. И *ein-*, и *in* восходят к протогерманскому *\*in* со значением 'внутри' (DEW).

Почти все эквиваленты глагола *einlassen*, отраженные в корпусе (99 случаев из 100), передают значение возвратной конструкции *sich einlassen* 'согласиться на что-л., связаться во что-л.'.

Стоит отметить, что глагол *involve* в составе различных конструкций (*be involved* 'быть вовлеченным'; *become involved, involve oneself* 'вовлечься') либо в самостоятельном употреблении составляет 12 % от всех случаев.

Аналитические конструкции с предложным управлением составляют 48 % от всех переводов. Среди них можно также назвать *embark on/upon* 'заняться чем-л.', *rely on* 'положиться на что-л.' и *revert to* 'вернуться к чему-л.'. Кроме того, распространены такие глаголы, как *indulge* 'поддаться, вовлечься', *agree* 'согласиться': *Jedes Parlament, das sich darauf einlassen würde, würde eines seiner Grundrechte in Zweifel ziehen* = *Any Parliament that relied on such an assurance would be jeopardizing one of its fundamental rights* 'Всякий парламент, согласившийся на это, поставит под сомнение одно из фундаментальных прав'; *können wir uns leider nicht auch noch darauf einlassen, dass auch das Land, in dem der Kurs absolviert werden soll* = *we cannot, unfortunately, agree to being able, at the same time, to choose in which country the courses are to be taken* 'к сожалению, мы не можем достигнуть согласия по вопросу, в какой стране должно будет проходить обучение'.

Глагол *nachlassen* имеет разнообразные переводы с активным или пассивным значением, среди которых присутствуют и глаголы, и глагольно-наречные конструкции (последних в два раза больше). Среди первых можно выделить *decrease* 'уменьшиться', *weaken* 'ослабнуть', *ease* 'угасать, ослабевать'. Среди вторых – *let up* 'стихнуть, перестать', *die away* 'ослабевать', *die down* 'затихать', *ease off/up* 'утихать, смягчаться', *fade away* 'угасать'. Важно отметить, что в отдельных конструкциях наречие является факультативным (*ease – ease off*), в других оно может варьироваться: *ease off/up, die away/down*.

К глаголу *nachlassen* в корпусе указано в общей сложности 96 эквивалентов, и приблизительно 15 % составил английский глагол *continue* 'продолжать'. Примечательно то, что он является переводом отрицательной конструкции *nicht nachlassen* 'не прекращать', но сам в себе отрицания не содержит: *Mut, Ihr Mut, verehrte Kolleginnen und Kollegen, darf nicht nachlassen!* = *This courage of ours – of yours, ladies and gentlemen – I believe should continue* 'Ваша решимость, уважаемые дамы и господа, не должна ослабевать'.

Это не единственный пример утвердительного перевода данной отрицательной конструкции. Кроме того, используется лексема *persevere* 'упорствовать' и аналитические конструкции *keep on* 'продолжать' и *remain vigilant* 'не терять бдительности': *wir dürfen in unseren Anstrengungen nicht nachlassen* = *we must persevere in our actions* 'мы по-прежнему должны прилагать усилия'; *Wir dürfen in diesem Druck nicht nachlassen* = *We have to keep the pressure on* 'Нам следует продолжать оказывать давление'.

Аналитических конструкций среди соответствий обнаружено примерно 42 %. Относительной частотностью по сравнению с другими конструкциями обладают *let up* 'прекращать, ослабевать' (5 %), *keep up* 'продолжать' (перевод конструкции с отрицанием, 4 %) и глагольно-адъективные конструкции с прилагательным *vigilant* (*be/remain vigilant*, 4 %). Всего же различных глагольно-адъективных конструкций было обнаружено 12,5 %, глагольно-наречных – 14 %.

Помимо глаголов с отделяемыми приставками (т. е. теми, что образованы от предлогов), нам важны и глаголы, отделяемая часть которых является наречием или прилагательным. В частности, это глагол *niederlassen*, одним из компонентов которого является элемент *nieder* 'вниз', используемый также как наречие. Его эквиваленты – глагольно-наречная конструкция *let down* 'опустить' и ее синоним – лексема *lower*. Поскольку данный немецкий глагол часто употребляется в возвратной конструкции, отдельно стоит сказать о переводах *sich niederlassen*. Самые употребительные из них – *take up* 'поселиться' (обычно в сочетании с *residence*), *set up* 'освоиться, проявить себя на каком-л. поприще', *settle (down)* 'поселиться, осесть', *establish oneself* 'устроиться, обосноваться' и *sit down* 'сесть'. Как мы видим, среди эквивалентов данного глагола преобладают глагольно-наречные конструкции.

При вводе в корпус было получено 85 результатов с этим глаголом. Все они являются переводами не самого глагола, а возвратной конструкции *sich niederlassen*. Около 26 % эквивалентов составляет употребление глагола *settle* 'поселиться': *den Zuwanderern, die sich in Ländern der Europäischen Union niederlassen* = *immigrants who settle in the countries of the European Union* 'иммигрантам, поселяющимся в странах Евросоюза'.

Случаи употребления глагольно-наречной аналитической конструкции *set up* 'начать, открыть дело' составляют 12 %, конструкции *establish oneself* 'обосноваться' – 9 %. Всего аналитические конструкции составляют 28 %. Стоит отметить, что наравне с последней конструкцией, являющейся возвратной, в том же значении употребляется и глагол *establish* без указания на возвратность, например: *EU-Bürgern, die sich in anderen Mitgliedstaaten der Union niederlassen... so dass diese Kinder = the children of nationals of the Member States who move and establish in other Member States of the Union* 'дети коренных жителей ЕС, переселяющихся в другие государства ЕС'.

Среди переводов единицы *zulassen* преобладают глагольные лексемы: *admit* 'впустить, принять, признать', *allow* 'разрешить, позволить', *permit* 'разрешить', *let* 'позволить'. Из аналитических предложных конструкций упоминаются *admit of* 'подтвердить' и *allow of* 'делать возможным'.

Корпусный анализ глагола *zulassen* (22 контекста) показал, что среди его соответствий аналитические конструкции отсутствуют полностью. Наиболее частотен

глагол *allow* ‘разрешить’ (54 %). Четыре раза (18 %) встречается лексема *permit* ‘позволить, разрешить’, два раза (9 %) – единица *enable* ‘дать право, возможность’: *Ich denke, wir sollten auch den Wettbewerb in den Regionen zulassen = I believe we should also permit competition in the regions* ‘Я полагаю, что мы также должны разрешить соревнование в регионах’; *dass die Vertragsbestimmungen unter Beibehaltung der primären Verantwortung der Mitgliedsstaaten eine Kontrollfunktion der Kommission durchaus zulassen = that the provisions of this Treaty enable us to perform a supervisory role while maintaining the prime responsibility of Member States* ‘что решения договора позволят нам выполнять роль наблюдателя и при этом сохранять ответственность государств – членов Союза’.

Последним в списке рассмотренных нами глаголов с отделяемыми приставками и префиксоидами стал *freilassen*, который переводится глаголами *release* ‘отпустить (на свободу)’, *free* ‘освободить’, *undam* ‘убрать препятствие’ (LEO) и аналитическими конструкциями *let out* ‘выпустить’ и *set free* ‘отпустить’.

В корпусе чаще всего (17 раз из 23, около 74 %) встречается глагол *release* ‘освободить, выпустить’: *Den können wir nicht freilassen, weil er ein Kriegsverbrecher ist = We cannot release him: he is a war criminal* ‘Мы не можем освободить его, он военный преступник’.

17 % составляет эквивалент *free* ‘освободить’. В других соответствиях отмечен тот же корень, являющийся именем прилагательным: *set free* ‘освободить’, *let go free* ‘отпустить’. Данные аналитические конструкции являются глагольно-адъективными, но встречаются только в единичных случаях: *Sie haben erklärt, dass sie keinen Häftling, weder Serben noch Albaner, freilassen werden = They have made it clear that they will not free a single prisoner* ‘Они объявили, что не освободят ни единого пленника, ни серба, ни албанца’.

Интерес представляют также глаголы с неотделяемыми приставками.

Глагол *belassen* имеет немного переводов, и самый употребительный из них – *leave* ‘оставить’. Данный эквивалент перечислен во всех рассматриваемых словарях. Аналитические конструкции не зафиксированы.

Корпус предоставляет предложения с 27 соответствиями. В двенадцати из них (т. е. около 44 %) отражен глагол *leave* ‘оставить’: *Ich selbst bin nicht dafür, es dabei zu belassen = I would not myself like to leave it at that* ‘Мне самому не хотелось бы оставлять это в таком виде’.

Другие эквиваленты – *retain* ‘оставить, сохранить’, *remain* ‘остаться’ (перевод пассивной конструкции *belassen werden*) и *stop* ‘остановиться’. Каждый из этих элементов встречается в корпусе по два раза: *Sollten bereits erfolgreiche Projekte dieser Organisationen mit Blick auf die Kontinuität weiterhin im Management der NRO belassen werden = Those NSA projects that already have a successful track record should, in the interests of continuity, remain under NSA management* ‘Успешные проекты неправительственных организаций должны в интересах общественности оставаться в компетенции Совета Безопасности’.

В качестве эквивалентов глагола *verlassen* приведены лексемы *leave* ‘покинуть’, *desert* и *abandon* (синонимы со значением ‘покинуть, оставить в беде’). Аналитические конструкции, в свою очередь, соответствуют грамматической (возвратной) конструкции *sich verlassen: rely (up) on* ‘положиться на кого-л.’, *count on* ‘рассчитывать на кого-л.’, *depend on* ‘зависеть от кого-л., положиться’, *bank (up) on* ‘рассчитывать на кого-л. или что-л.’.

Эквиваленты глагола *verlassen*, представленные в корпусе, многочисленны. Их можно разделить на две большие группы: переводы собственно глагола *verlassen*, обычно со значением ‘покинуть’, и эквиваленты возвратной конструкции *sich verlassen* в значении ‘положиться’. Из 93 переводов 29 представлены последней группой (в общей сложности 31 %). Наиболее частотен глагол *leave* ‘покидать’,

относящийся к первой группе. Контексты, в которых он употреблен, составляют около 42 % от общего числа: *Einige von ihnen mußten den Kosovo verlassen* = *Some of them have had to leave Kosovo* 'Некоторые из них были вынуждены покинуть Косово'.

Из аналитических конструкций максимально частотна *rely on* 'положиться' (14 %): *Produkt einführt, würde sich auf diese bescheidenen Mittel verlassen* = *No company introducing an important product would rely on such modest resources* 'Ни одна компания, предлагающая такие важные продукты, не станет полагаться на столь скромные средства'.

Конструкция *count on* 'рассчитывать на что-л., кого-л.' встречается пять раз (примерно 5 %), и столько же в процентном соотношении составляет глагол *abandon* 'покинуть'. Глагол *verlassen* примечателен тем, что список его соответствий изобилует глагольно-наречными конструкциями. Их общее количество составляет ровно треть (около 33 %) от всех соответствий.

Глагол *erlassen* в статьях всех проанализированных словарей переводится на английский язык глагольными лексемами, принадлежащими к официально-деловому стилю: *issue* 'издать, выпустить', *enact* 'издать закон', *remit* 'освободить (от штрафа)'.

В корпусе для данного глагола было найдено 86 соответствий. Из них около 12 % составляют случаи употребления глагола *issue* 'издать (юридический документ)': *über die sozialen Kosten oder die Volksgesundheit zu erlassen* = *to issue a directive on the social costs or on public health* 'издать распоряжение по поводу общественных затрат или народного здравоохранения'.

Лексемы *introduce* 'вести, внести на рассмотрение' и *legislate* (перевод сочетания *Vorschriften erlassen* 'издавать предписания') составляют по 10 % каждая: *bezwecken, Bestimmungen für die Abfallbewirtschaftung zu erlassen* = *which are aimed at introducing provisions concerning the treatment of waste* 'которые направлены на внесение положений о переработке отходов'.

Количество аналитических (глагольно-наречных) конструкций в конкордансе – 11 (т. е. примерно 13 %). Среди них четыре раза встречается сочетание *lay down* 'формулировать (закон)' и три раза *write off* 'списать (долг)'.

Приставка *über-* может быть как отделяемой, так и неотделяемой. В случае с глаголом *überlassen* она является неотделяемой. Среди многочисленных переводов этой единицы стоит отметить глагол *leave* 'оставить' и конструкцию *leave over* 'оставить кому-л.' (это сочетание может быть и переводом глагола *überlassen* с отделяемой приставкой) (Duden, S. 1730; Dict).

В корпусе из 85 эквивалентов глагола *überlassen* наиболее частотным является *leave* (52 %): *Wir sollten es der Wirtschaft und dem Markt überlassen, damit zurecht-zukommen* = *Instead, we should leave the economy and the market to get on with it* 'Нам следует предоставить это дело экономике и рынку'.

Менее распространены (приблизительно по 6 %) глаголы *give* 'давать, передавать' и *abandon* 'покидать, оставлять в беде' – перевод конструкций *j-n sich selbst/seinem Schicksal überlassen* 'предоставить самому себе': *anstatt sie den türkischen Abgeordneten zu überlassen* = *instead of giving these cars to Turkish MPs* 'вместо того чтобы передавать эти автомобили турецким членам парламента'.

Среди эквивалентов данного глагола много аналитических конструкций (около 25 %): *hand over* 'передать', *resort to* 'прибегать к чему-либо': *werden müssen, nicht der rhetorischen Verpflichtung überlassen* = *we cannot go about correcting obvious wrongdoings by merely resorting to rhetorical commitment* 'мы не можем исправлять очевидных ошибок, прибегая к обязательствам только на словах'.

Глагольно-наречные конструкции составляют 16 % от всех переводов. Глагольно-именные и глагольно-адективные отмечены только в трех и одном случаях соответственно. Примечательно, что отдельные глагольно-наречные конст-

рукции входят в состав вторичных аналитических (о термине см.: [Шапошникова, 1999, с. 153]): *let sort out* ‘позволить разобраться, привести в порядок’, *allow to take over* ‘позволить взять контроль’: *Alles übrige sollte dem Markt überlassen bleiben, denn dafür ist er da = What we need is to have a very simple proposition, and then let the market sort the rest of it out because that is what the market is for* ‘Все остальное мы должны предоставить рынку, ведь для этого он и существует’.

Приставка *unter-* также имеет два варианта – отделяемый и неотделяемый, с глаголом *lassen* используется последний (Duden, S. 1775). Единственная аналитическая глагольно-наречная конструкция, являющаяся эквивалентом глагола *unterlassen*, – *cut out* ‘перестать, исключить (из рациона)’. Более широко распространены переводы, не являющиеся аналитическими: *refrain* ‘воздержаться’, *fail* ‘потерпеть неудачу’, *omit* ‘опустить, пропустить’, *desist* ‘перестать, отказаться, воздержаться’.

В корпусе глагол *unterlassen* представлен 93 единицами, из которых в 19 % контекстов встречается лексема *refrain* ‘воздержаться’: *Wir haben es heute im Europäischen Parlament unterlassen, für den Bericht Santini = We have today in the European Parliament refrained from voting in favour of Mr Santini's report* ‘На сегодняшнем заседании Парламента мы воздержались от голосования за доклад Сантини’.

На втором месте (15 %) глагол *fail* ‘терпеть неудачу, не делать’: *und es wird auf Dauer teurer, etwas zu unterlassen = and in the long term, the costs will be higher if we fail to act* ‘и в дальнейшем бездействие обойдется нам дорого’.

Следует также отметить глаголы *avoid* ‘избегать’ (7,5 %) и *stop* ‘прекратить’ (6 %). Аналитические (глагольно-наречные) конструкции не распространены широко: они составляют около 5 % от всех соответствий: *Diese Bemerkung sollte ich vielleicht insofern unterlassen = Perhaps I should leave it out though* ‘Может быть, это замечание мне следовало бы пропустить’.

Употребительными переводами глагола *entlassen* можно считать глаголы *sack* ‘увольнять (разг.)’, *dismiss* ‘увольнять’, *release* ‘отпускать’, *discharge* ‘отпускать, выписывать (пациентов)’, *remove (from office)* ‘уволить’ и аналитические конструкции, такие как *make redundant* ‘увольнять’, *give the sack* ‘уволить (разг.)’, *let go* ‘отпустить’, *lay off* ‘временно отстранить’ и *boot out* ‘уволить (разг.)’. Таким образом, число аналитических лексических конструкций и простых (цельноформленных) глагольных лексем равное.

Стоит также отметить, что сочетание *give the sack* причисляется к идиомам (Longman, p. 293). Тем не менее мы считаем возможным также назвать эту конструкцию глагольно-именной, так как вместо нее без изменений в значении может использоваться глагол *sack*.

Самый частотный перевод глагола *entlassen* в корпусе – *release* ‘отпустить, освободить’ (17 случаев из 92, т. е. 18 %): *er wird die Kommission nicht aus der Pflicht entlassen, Auskünfte zu erteilen = who will not release the Commission from its obligation of providing information* ‘не освободит комиссию от обязанности предоставлять информацию’.

Глагол *dismiss* в значении ‘уволить’ составляет 17 %, а конструкция *make redundant* ‘уволить’ – 15 %. Тот же корень, что и в слове *redundant*, наблюдается и в двух других конструкциях с тем же значением: *make redundancies* (2 %), *implement redundancies* (единичный случай): *Hat man mir mitgeteilt, ich würde entlassen = I was told that I would be dismissed* ‘Мне сообщили, что меня уволят’; *38 Filialen zu schließen und Tausende von Angestellten zu entlassen = to close 38 shops and to make thousands of employees redundant* ‘закрыть 38 филиалов и уволить тысячи работников’.

Среди переводов данного глагола 39 % аналитических конструкций. Доминируют глагольно-адъективные (19 случаев использования, около 20 %). Примерно



10 % составляют глагольно-именные конструкции, например *give the sack* ‘уволить’, которая принадлежит к разговорному стилю, что не характерно для текстов официально-делового регистра: *wurde ja tatsächlich entlassen* = *was indeed given the sack* ‘был действительно уволен’.

Интерес представляет также глагол *hinterlassen*. Компонент *hinter-*, образованный от предлога, может быть как отделяемым, так и неотделяемым, и в случае с глаголом *lassen* он является неотделяемым. Несмотря на то что в словаре Дуден (Duden, S. 828) указывается и другой глагол, омограф данного с отделяемой приставкой *hinter-*, авторы словаря Лангеншайдт (LBE) не приводят его, вероятно, потому, что он является диалектизмом. Если же считать приставку неотделяемой, *hinterlassen* переводится как *leave (behind)* ‘оставить после себя’, *bequeath* ‘завещать’ (LBE, S. 905) и *devise* ‘завещать недвижимость’ (LEO). Следовательно, глагольные лексемы преобладают и наречие *behind* в единственной употребительной аналитической конструкции является факультативным.

В корпусе был зафиксирован 81 случай употребления данного глагола, и наиболее частотный эквивалент – глагол *leave* ‘оставить’ (52 %): *Öltanker hat bereits einen 37 Kilometer langen Ölteppich hinterlassen* = *The tanker has already left an oil slick 37 km long* ‘Танкер уже оставил после себя слой нефти длиной в 37 км’.

Менее частотна глагольно-наречная конструкция *leave behind* ‘оставить после себя’ (15 %): *Müssen wir daher eine besser bewohnbare Welt hinterlassen* = *We must leave behind a much more habitable world* ‘Мы должны оставить (потомству) мир, более пригодный для жизни’.

Другие конструкции включают *hand over* ‘передать’, *pass on* ‘передать (по наследству)’, *leave over* ‘оставить кому-л.’, *leave off* ‘оставить’. Всего аналитические конструкции составляют примерно четверть от всех переводов (24,6 %). Как видно, они являются глагольно-наречными: *Das, was wir zukünftigen Generationen hinterlassen, in einem besseren Zustand ist* = *What we pass on to future generations is in a better condition* ‘То, что мы оставим будущим поколениям, будет в лучшем состоянии’.

Таким образом, данные корпуса отличаются от данных лексикографического анализа (см. таблицу).

Следует отметить, что, во-первых, частотность английских аналитических конструкций в данном корпусе не превышает 43 %, а в списке переводов отдельных глаголов (*ablassen, zulassen, freilassen, belassen, unterlassen*) они не зафиксированы. Результаты корпусного анализа также не позволяют с уверенностью сказать, что у глаголов с неотделяемыми приставками частотных аналитических эквивалентов существенно меньше. Среди соответствий глаголов с отделяемыми приставками аналитические конструкции составляют приблизительно 45 %, среди соответствий глаголов с неотделяемыми префиксами – 40 %.

Во-вторых, разница видна и в самих переводах. Единицы, представленные в словарях как частотные, в исследуемом корпусе не оказываются таковыми, например *abandon* = *verlassen, omit* = *auslassen, release* = *ablassen*, что связано с тематикой корпуса, которая ограничена официально-деловым стилем. Тем не менее есть общеупотребительные единицы, частотность которых подтверждена корпусом. В первую очередь к ним относится лексема *leave* в списках переводов глаголов с неотделяемыми приставками, а также такой глагольный носитель эврисемии, как *let*.

В-третьих, стоит особо отметить глаголы *einlassen* и *niederlassen*, поскольку корпус содержит практически только переводы их возвратной формы. Вследствие этого многие глагольные лексемы и аналитические конструкции, зафиксированные в словарях, не нашли отражения в корпусе (например, *admit, let in, lower, let down*).

Дериваты *lassen* и их эквиваленты  
LASSEN derivatives and their equivalents

Глагол	Эквиваленты		
	Цельноформленные глагольные лексемы	Аналитические конструкции	
		глагольно-наречные	другие
Отделяемые приставки и префиксоиды			
Ablassen	<sup>a</sup> drain, release, <i>discharge</i> , sink	<sup>a</sup> let off, let out, let up, let down, blow off	
	<sup>6</sup> <i>discharge</i> , stop, continue		
Auslassen	<sup>a</sup> omit, skip, vent, melt	<sup>a</sup> let out, <i>leave out</i> , take out on sb., hold forth about sb./sth.	
	<sup>6</sup> miss	<sup>6</sup> dwell on, go into, <i>leave out</i>	
Einlassen	<sup>a</sup> admit, embed, run	<sup>a</sup> let in (for), mess about/around (возвр.)	<sup>a</sup> <i>get involved</i> (with)
	<sup>6</sup> indulge, agree		<sup>6</sup> <i>get involved</i> , get into, enter into
Nachlassen	<sup>a</sup> decrease, weaken, ease	<sup>a</sup> <i>let up</i> , die away, die down, ease off/up, fade away	
	<sup>6</sup> continue, persevere	<sup>6</sup> keep on, keep up, <i>let up</i> (без отрицания)	<sup>6</sup> remain vigilant
Niederlassen	<sup>a</sup> lower	<sup>a</sup> let down, <i>set up</i> , <i>settle</i> (down), take up, sit down	<sup>a</sup> <i>establish oneself</i> (возвр.)
	<sup>6</sup> <i>settle</i> , <i>establish</i>	<sup>6</sup> <i>set up</i> , build up, <i>settle down</i>	<sup>6</sup> <i>establish oneself</i>
Zulassen	<sup>a</sup> admit, <i>allow</i> , <i>permit</i> , let		<sup>a</sup> admit of, allow of
	<sup>6</sup> <i>allow</i> , <i>permit</i> , enable		
Freilassen	<sup>a</sup> <i>release</i> , <i>free</i> , undam	<sup>a</sup> let out	<sup>a</sup> set free
	<sup>6</sup> <i>release</i> , <i>free</i>		
Неотделяемые приставки			
Belassen	<sup>a</sup> <i>leave</i>		
	<sup>6</sup> <i>leave</i> , retain, stop		
Erlassen	<sup>a</sup> <i>issue</i> , enact, remit		
	<sup>6</sup> <i>issue</i> , introduce, legislate, adopt, cancel, establish	<sup>6</sup> lay down, write off	
Überlassen	<sup>a</sup> <i>leave</i>	<sup>a</sup> leave over (отделяемая приставка)	
	<sup>6</sup> <i>leave</i> , give, abandon	<sup>6</sup> hand over	

Unterlassen	<sup>a</sup> <i>fail, omit, desist, refrain</i>	<sup>a</sup> cut out	
	<sup>b</sup> <i>refrain, fail, avoid, stop</i>		
Entlassen	<sup>a</sup> <i>sack, dismiss, release, discharge, remove</i>	<sup>a</sup> lay off, boot out	<sup>a</sup> <i>make redundant, give the sack, let go</i>
	<sup>b</sup> <i>release, dismiss</i>		<sup>b</sup> <i>make redundant, give the sack</i>
Verlassen	<sup>a</sup> <i>leave, desert, abandon</i>	<sup>a</sup> <i>rely (up) on, bank (up) on</i> (возвр.)	<sup>a</sup> <i>count on, depend on</i>
	<sup>b</sup> <i>leave, abandon</i>	<sup>b</sup> walk out, step off, leave behind	<sup>b</sup> <i>rely on, count on</i> (возвр.)
Hinterlassen	<sup>a</sup> <i>leave, bequeath, devise</i>	<sup>a</sup> <i>leave behind</i>	
	<sup>b</sup> <i>leave</i>	<sup>b</sup> <i>leave behind, hand over, pass on, leave over, leave off</i>	

*Примечание.* <sup>a</sup> По данным лексикографического анализа, <sup>b</sup> по данным корпусного анализа; курсивом выделены единицы, представленные как в лексикографических источниках, так и в корпусе.

Подводя итог анализу приставочных глаголов с корнем *lass-*, мы можем отметить, что аналитические конструкции имеют широкое распространение среди их английских эквивалентов и в списке этих конструкций преобладают глагольно-наречные. При этом глаголы с отделяемыми приставками имеют больше аналитических эквивалентов, чем глаголы, префиксы которых не отделяются, причем данная тенденция яснее прослеживается в словарях, чем в конкордансе: в словарных статьях аналитические конструкции составляют 61 % соответствий для глаголов с отделяемыми приставками, в корпусе – 45 %, что связано прежде всего с тем, что словарь дает соответствия вне регистров, а корпус – контекстно регистрово зависимые варианты.

### Список литературы

- Недялков В. П. Каузативные конструкции в немецком языке. Аналитический каузатив. Л.: Наука, 1971. 180 с.
- Плоткин В. Я. Строй английского языка. М.: Высш. шк., 1989. 241 с.
- Рябенко В. В. Конструкции с *lassen* в немецком, *let* в английском языках и их русские и белорусские аналоги: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1972. 29 с.
- Ушкова Н. В. Аналитические конструкции современного немецкого языка в когнитивном и прагматическом аспектах: Моногр. Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2005. 336 с.
- Шапошникова И. В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте: Дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 1999. 366 с.

Шорстова С. А. Прототипический способ организации значений многозначного глагола *lassen* // Изв. Иркут. гос. экономической акад. 2013. С. 145–148. URL: <http://izvestia.isea.ru/reader/article.asp?id=16928>

#### Список источников

Bab – Online dictionary for 28 languages [Онлайн-словарь на 28 языках]. URL: <http://en.bab.la>

DEW – Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Немецкий этимологический словарь]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/der/DERL.pdf>

Dict – Deutsch-Englisch-Wörterbuch [Немецко-английский словарь]. URL: <http://www.dict.cc>

Duden – Duden Deutsches Universalwörterbuch. 6. überarb. und erw. Aufl. / Hrsg. von K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht, M. Wermke u. a. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 2016 S.

Duden Online – Duden Online [Словарь Duden онлайн]. URL: <http://www.duden.de>  
Etym – Online Etymology Dictionary [Этимологический словарь онлайн]. URL: <http://www.etymonline.com>

Europarl – European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996–2011 [Параллельный корпус заседаний Европейского парламента 1996–2011]. URL: <http://www.statmt.org/europarl>

GED – German-English Dictionary / English Grammar Online [Немецко-английский словарь / Английская грамматика онлайн]. URL: <http://www.ego4u.com/en/dictionary>

Larousse – Wörterbuch Deutsch-Englisch [Немецко-английский словарь]. URL: <http://www.larousse.com/de/worterbucher/deutsch-englisch>

LBE – Bennett-Long A., Bennet-Long T., Walther W. Langenscheidts Bürowörterbuch Englisch. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch. Berlin; München: Langenscheidt KG, 1998. 1392 S.

LEO – Englisch-Deutsches Wörterbuch [Англо-немецкий словарь]. URL: <http://dict.leo.org/#/search=&searchLoc=0&resultOrder=basic&multiwordShowSingle=on>

Longman – Longman Idioms Dictionary / Comp. K. Stern et al. Harlow: Pearson Education Limited, 1998. 398 p.

Memorg – Online Dictionary [Онлайн-словарь]. URL: <http://www.memorg.com>

Pons – Pons Online-Wörterbuch [Онлайн-словарь Pons]. URL: <http://de.pons.com>

Reverso – Reverso Online Dictionary: translation, definition, synonyms [Reverso Онлайн-словарь: перевод, определение, синонимы]. URL: <http://dictionary.reverso.net>

**N. V. Kozlova<sup>1</sup>, M. K. Movchan<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> *Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russian Federation*  
*talja@ngs.ru*

<sup>2</sup> *The Herzen State Pedagogical University of Russia, Sankt-Peterburg, Russian Federation*  
*mmovchan3@gmail.com*

#### **German prefixed verbs with the root morpheme «lass-» and their equivalents in the modern English language**

The paper is devoted to the ways of conveying word meanings in German and English. Based on the method of contrastive analysis, these ways of conveying meanings are studied in German separable and inseparable verbs as well as English analytical (mostly V + Adv) constructions. Lexicographic, corpus and etymological analyses of English equivalents of the German prefixed

verbs with the root morpheme *lass-* have allowed us to establish some correlations between German verbs and English V + Adv analytical constructions and work out their classification.

The corpus analysis on the basis of the European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996–2011 showed that up to 45 per cent of English analytical constructions correspond with the separable verbs in German and up to 40 per cent with the German inseparable verbs.

The comparative corpus and lexicographic analyses showed different results. For example, *abandon = verlassen, omit = auslassen, release = ablassen* are frequent in the lexicographic analysis, but it cannot be proved by the corpus analysis. This can be explained by the corpus themes – it is based on the official manner. However, we can find the kernel structures which are frequent both by the lexicographic and corpus analyses. First of all, they include German equivalents of English verbs *leave* and *let*.

The analysis of the German prefixed verbs with the root morpheme *lass-* showed that English analytical (mostly V + Adv) constructions are very frequent. Meanwhile, we can find more correlations between German separable verbs and English V + Adv analytical constructions than between German inseparable verbs and English analytical constructions. Such a tendency exists first of all in the dictionaries: 61 per cent of English analytical constructions correlate with the German separable verbs. In the European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996–2011, it is only 45 per cent. This can be explained by the fact that the lexemes in the dictionary are given without context.

*Keywords:* eurysemy, the German language, the English language, analytical construction, analytism, synthetism.

DOI 10.17223/18137083/60/16

#### References

Nedyalkov V. P. *Kauzativnye konstruksii v nemetskom yazyke. Analiticheskiy kauzativ* [Causative constructions in German. Analytical causative]. Leningrad, Nauka, 1971, 180 p.

Plotkin V. Ya. *Stroy angliyskogo yazyka* [System of the English language]. Moscow, Vysshaya shkola, 1989, 241 p.

Ryabenko V. V. *Konstruksii s lassen v nemetskom, let v angliyskom yazykakh i ikh russkie i belorusskie analogi* [Constructions with *lassen* in the German language, *let* in the English language and their Russian and Byelorussian equivalents]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Minsk, 1972, 29 p.

Shaposhnikova I. V. *Sistemnye diakhronicheskie izmeneniya leksiko-semanticheskogo koda angliyskogo yazyka v lingvo-etnicheskom aspekte* [System diachronic change of the lexical-semantic code of the English language in the linguistic-ethnic aspect]. Cand. of Art diss. Irkutsk, 1999, 366 p.

Shorstova S. A. Prototipicheskiy sposob organizatsii znacheniy mnogoznachnogo glagola *lassen* [Prototypical method of the structure in the meanings of the polysemantic verb *lassen*]. *Bulletin of Baikal State Univ.* 2013, no. 2(88), p. 145–149. URL: <http://izvestia.isea.ru/reader/article.asp?id=16928>

Ushkova N. V. *Analiticheskie konstruksii sovremennogo nemetskogo yazyka v kognitivnom i pragmaticheskom aspektakh: Monogr.* [Analytical constructions of the modern German language in the cognitive and pragmatic aspects: Monogr.]. Tambov, izd. TSU, 2005, 336 p.

#### List of sources

Bab – Online dictionary for 28 languages. URL: <http://en.bab.la>

DEW – Deutsches Etymologisches Wörterbuch. URL: <http://www.koeblergerhard.de/der/DERL.pdf>

Dict – Deutsch-Englisch-Wörterbuch. URL: <http://www.dict.cc>

Duden – Duden Deutsches Universalwörterbuch. 6. überarb. und erw. Aufl. / Hrsg. von K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht, M. Wermke u. a. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 2016 S.

Duden Online – Duden Online. URL: <http://www.duden.de>

Etym – Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com>

Europarl – European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996–2011. URL: <http://www.statmt.org/europarl>

GED – German-English Dictionary / English Grammar Online. URL: <http://www.ego4u.com/en/dictionary>

Larousse – Wörterbuch Deutsch-Englisch. URL: <http://www.larousse.com/de/worterbucher/deutsch-englisch>

LBE – Bennett-Long A., Bennet-Long T., Walther W. Langenscheidts Bürowörterbuch Englisch. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch. Berlin; München: Langenscheidt KG, 1998. 1392 S.

LEO – Englisch-Deutsches Wörterbuch. URL: <http://dict.leo.org/#/search=&searchLoc=0&resultOrder=basic&multiwordShowSingle=on>

Longman – Longman Idioms Dictionary / Comp. K. Stern et al. Harlow: Pearson Education Limited, 1998. 398 p.

Memorg – Online Dictionary. URL: <http://www.memorg.com>

Pons – Pons Online-Wörterbuch. URL: <http://de.pons.com>

Reverso – Reverso Online Dictionary: translation, definition, synonyms. URL: [http:// dictionary.reverso.net](http://dictionary.reverso.net)